Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdarzało się bowiem, że gdy Izrael zasiał, nadciągał Midian i Amalek oraz synowie wschodu\* i ich najeżdżali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Często zdarzało się bowiem, że gdy Izrael zasiał, nadciągali Midianici i Amalekici wraz z ludźmi ze wschodu i najeżdżali ich ziemie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bywało, że gdy Izrael coś zasiał, przychodzili Midianici, Amalekici i ludzie ze wschodu i najeżdżali go; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bywało, gdy czego nasiał Izrael, że przychodził Madyjan i Amalek, i ludzie ze wschodu słońca, a najeżdżali go; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Izrael zasiał, przyjeżdżał Madian i Amalek, i inne wschodnie narody |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdarzało się, że ledwie Izraelici coś zasiali, przychodzili Madianici i Amalekici oraz lud od wschodu słońca i napadali na nich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdarzało się, że gdy Izrael zasiał, nadciągali Midiańczycy i Amalekici, i ludzie ze wschodu i napadali go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ilekroć Izrael zasiewał pola, przychodzili Madianici, Amalekici oraz ludy Wschodu i na nich napadali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawsze gdy Izraelici obsiali swoje pola, przychodzili Madianici z Amalekitami oraz ludem Wschodu i napadali na nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy tylko obsiał Izrael [swoje pola], przybywali Midianici z Amalekitami i synami Wschodu i napadali na nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте царі, послухайте сильні сатрапи. Я заспіваю Господеві, співатиму Богові Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo bywało, że ile razy Israel coś wysiał, przychodzili Midjanici, Amalekici oraz synowie Wschodu, po czym go najeżdżali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bywało, że gdy Izrael siał ziarno, Midian i Amalek oraz mieszkańcy Wschodu wyruszali, tak, wyruszali przeciwko nim. |

1. 1) <x>10 29:1</x>; <x>70 6:33</x>; <x>70 8:10</x>; <x>330 25:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ich najeżdżali : brak w 4QJudg a. [↑](#footnote-ref-3)